

PANORAMA

Cataluña: una buena cosecha

Teresa Mañà*



LLUÍS FARRÉ, ENDRAPALIBRES, CRUÏLLA, 2001.

Una cosecha abundante y provechosa es la que hemos tenido en el ámbito de la edición de LIJ en catalán. Han aparecido nuevas colecciones, muchas de ellas para los más pequeños, hemos contado con una oferta excelente en las traducciones al catalán, ha aumentado la edición de libros con materiales complementarios —CD's, casetes, etc.—, se han convocado nuevos premios y otros incrementan la cuantía de su dotación económica, se detecta más variedad en los temas, sobre todo, en la literatura infantil, y editoriales no catalanas han apostado por publicar álbumes en esta lengua.

15

CLIJ153

La cosecha anual de la literatura infantil y juvenil en catalán ha sido abundante y provechosa. Como es habitual, se han publicado nuevas colecciones, muchas de ellas para los primeros lectores, y también muchos títulos ocasionales de carácter comercial —libros acompañados de muñecos, troquelados, desplegados...—. En cuanto a las temáticas y géneros, se detecta más variedad en los textos destinados a los lectores infantiles pero no en el segmento de jóvenes, más homogéneo. Tanto unos como otros tienen una excelente oferta en las traducciones vertidas al catalán. La edición de libros con materiales complementarios —discos compactos, cassetes— se apunta como una tendencia en aumento.

Libros premiados

Empezaremos citando los ganadores de los Premios Crítica Serra d'Or 2002 en la modalidad de libro infantil, los únicos que se conceden a una obra publicada. El de cuento infantil recayó en *Endrapallibres* (Cruïlla), escrito y dibujado por Lluís Farré, y el juvenil en *L'ovella negra* (Edebé) de Pasqual Alapont, obra que había merecido anteriormente el Premi Edebé. Ambos títulos ya han sido comentados en las páginas de esta revista.

En la categoría de libro de conoci-

mientos, el premio fue para *Abecedari pictòric* (Publicacions de l'Abadia de Montserrat), un vocabulario multilingüe (catalán, castellano, francés e inglés) con imágenes de la colección de pinturas del Museu de Montserrat, presentada de manera excelente. Pese a que el producto no es nuevo, tiene a su favor el ser el primero de este tipo que se realiza aquí y con fondos de un museo de aquí. A partir de esta iniciativa, también se ha publicado un vocabulario similar utilizando los fondos del Museu Dalí.

Otro premio a obras editadas, en este caso sólo para la tipología de álbumes, es el Premi Llibreter que en la convocatoria de 2001 ha correspondido a *El segle més nou del món* (Tàndem) con texto de Teresa Duran y dibujos de Montse Gisbert.

El premio Edebé en la modalidad infantil fue para un original catalán, *Vols ser el nòvio de la meva germana?*, de Maite Carranza, un libro de humor fácil en el que una preadolescente de 12 años explica sus relaciones con su familia.

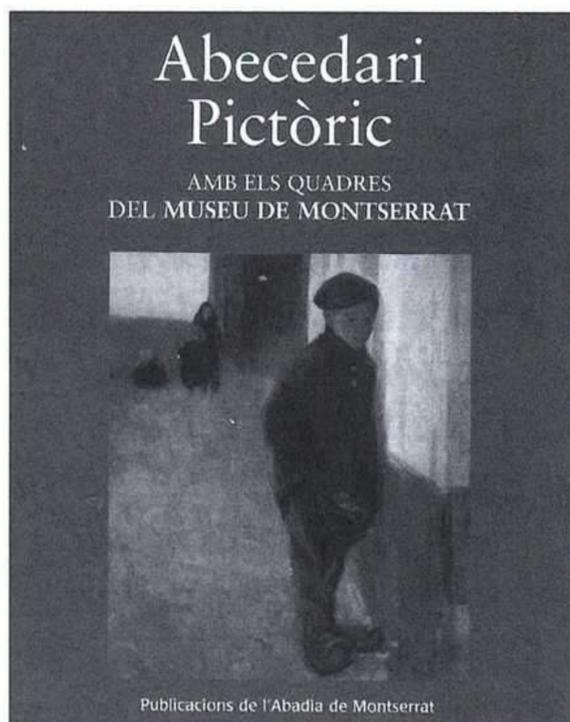
El X Premi Ferran Canyameres correspondió a David Yeste por la novela *Bots i barrals* (Baula), protagonizada por un adolescente que se ve involucrado en la preparación de un atentado contra Franco cuando éste visita la ciudad de Terrassa, durante las inundaciones de 1962. Los hechos históricos de un pasado reciente y la intriga se mezclan para

ofrecer una novela entretenida y eficaz. Un joven desorientado que emprende un viaje para reencontrar a su padre es el protagonista de *La balada de J. K.* (Empúries) de Rafel Vallbona, autor que mereció el Premi Ramon Muntaner con esta novela iniciática que rinde homenaje a Jack Kerouac. Otro adolescente en busca de su identidad es el protagonista de *Un haiku per a l'Alicia* (Cruïlla), de Francesc Miralles, Premi Gran Angular 2001, novela realista con un toque de poesía.

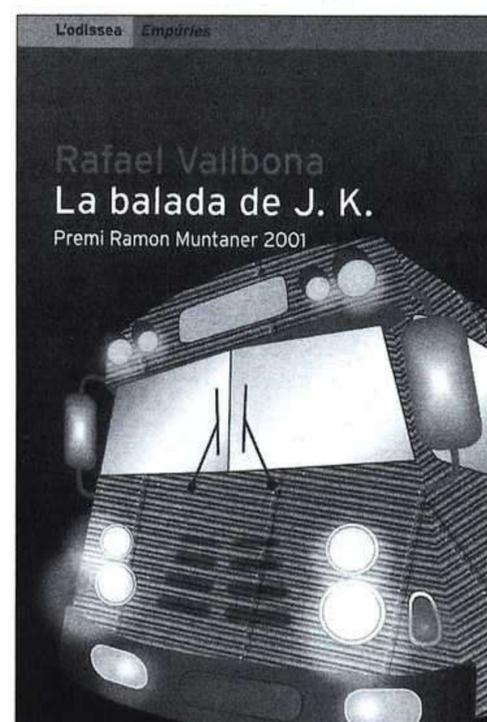
Un lenguaje elaborado y el juego de historias entrelazadas entre el pasado y el futuro son las características del *El secret de las paraules* (La Galera), obra de Guillem Rosselló que ganó el Premi Ciutat d'Olot 2001.

Dolors Garcia i Cornellà consiguió este año dos premios: el Joaquim Ruyra por la novela *Sense cobertura* (La Galera), las reflexiones de un joven que ha descubierto su homosexualidad y que se siente «sin cobertura» al no encontrar con quien comunicarse; y el Premio Lola Anglada de cuentos, con *De tot cor*, un conjunto de seis historias de amor muy particulares todavía no publicado. El Premio Folch i Torres recayó en la narración *Animals!* (La Galera) de María Jesús Bolta, una fábula satírica que aborda el tema de la sociedad de consumo.

Este año se ha convocado por primera



JORDI SEMPERE, VOLS SER EL NÓVIO DE LA MEVA GERMANA?, EDEBÉ, 2002.



vez el Premio Barcanova, indistintamente para obras infantiles o juveniles. El galardón de este año fue para Xavier Bertran con una novela sobre los niños soldados, *L'home que parlava amb els cruecs*, interesante para el lector joven a pesar de su dureza; el segundo premio lo ganó Teresa Broseta con *Operació tarubi*, un cuento con personajes fantásticos salidos de las cloacas.

El Premio Hospital Sant Joan de Déu, que se otorga a un texto para posteriormente ser editado en formato de álbum ilustrado, fue concedido al cuento *I doncs, Pinot?* (La Galera/Cercle de Lectors) escrito por Rafel Simó, y ha sido publicado con las ilustraciones de Judit Morales. El cuento explica la relación solidaria y ecológica entre un pino y una ardilla, con unas imágenes poéticas que muestran el paso de las estaciones. El decano Premio Apel·les Mestres, que en la próxima convocatoria ha cambiado su fecha de entrega para independizarse del Premio Nadal, correspondió a *A mi no em veu ningú* (Destino), gracioso texto que narra las peripecias de una niña bajita, escrito por Anna Vila y dibujado por María Teresa Cáceres.

Colecciones

Entre las nuevas colecciones publicadas este último año, destaca Contes

d'Arreu (PAM), que sigue las pautas del método de «lectura fácil» (de acuerdo con la normativa internacional de la IFLA) para elaborar materiales dirigidos a colectivos con dificultades lectoras y de comprensión (inmigrantes, minusválidos...). El texto se presenta distribuido en unidades de comprensión dentro de la página, con el vocabulario adaptado, cuerpo de letra grande e ilustraciones armonizadas con el texto. Hasta el momento se han publicado cuatro títulos, todos adaptados por Ramon Girona: *Res no és el que és*, *El riure de la hiena*, *L'ocell de la felicitat* y *La princesa i el talp*, ilustrados respectivamente por Linhart, Pep y Marc Brocal, Lluïset y Javier Olivares.

El Museu Marítim de Barcelona ha sacado al mercado la colección Nora i Martí (La Galera) para primeros lectores de la cual se han publicado dos títulos: *Nit de reis al pailebot Santa Eulàlia* y *Les sirenes de la Mediterrània*, ambos ilustrados por Ignasi Blanc.

El Clan dels Marcians (Cruïlla) es una colección firmada por Andreu Martín y Jaume Ribera, tándem conocido por ser autores de la serie del detective Flanagan. En esta ocasión se inventan un grupo de amigos que, con la ayuda de un personaje de Marte, deben salvar el planeta Tierra de los «destructores», una raza que desde tiempos inmemoriales intenta destruir el mundo. Un buen

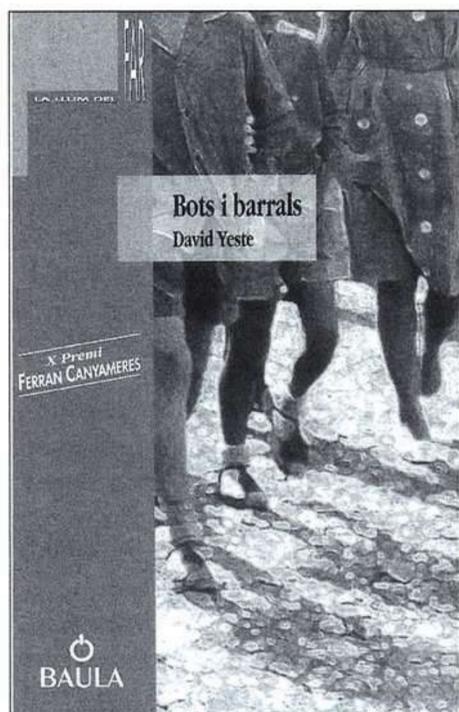
producto comercial para entretener a lectores de 9 años o más.

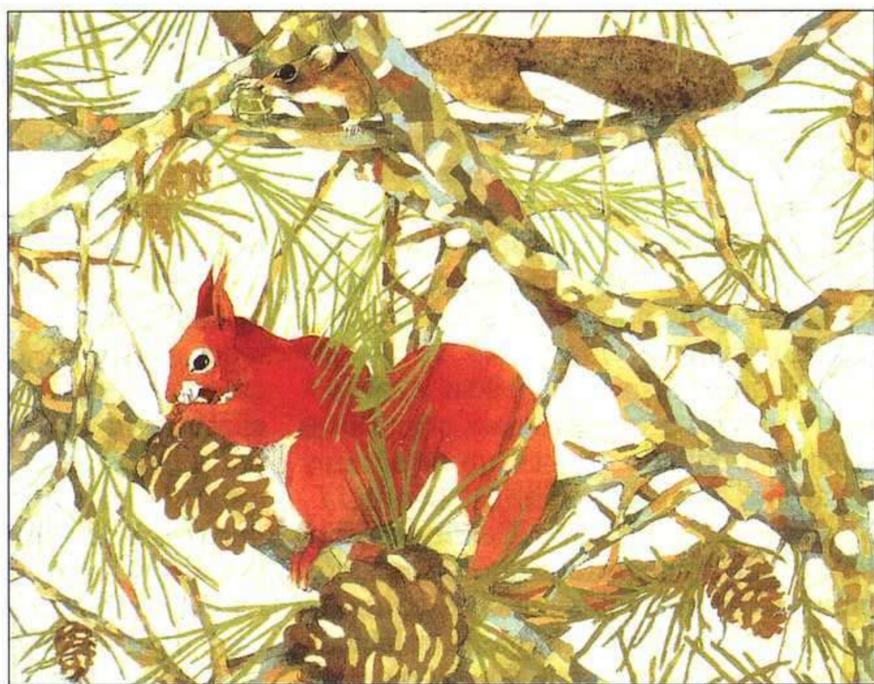
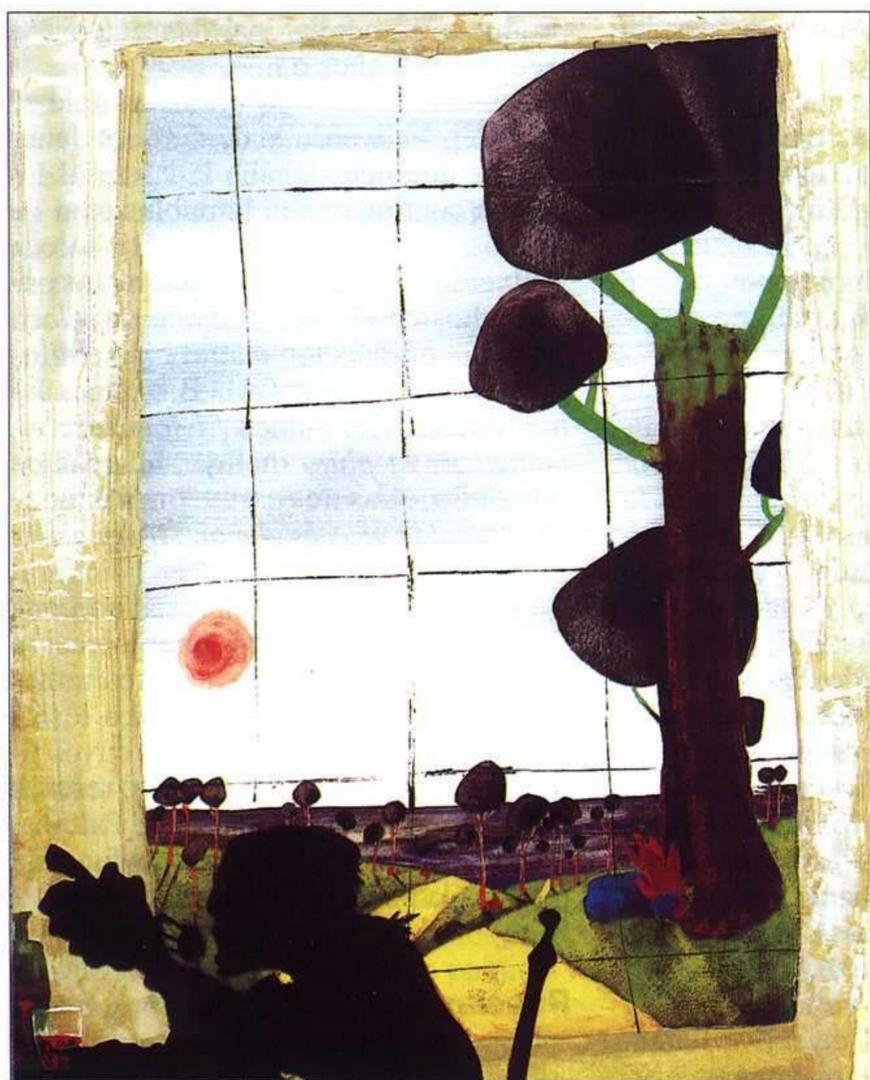
Las colecciones de obras completas de Josep Vallverdú y de Gabriel Janer Manila que lleva a cabo la editorial La Galera continúan con la publicación de nuevos volúmenes. En la Biblioteca Vallverdú se han editado los cuentos para adultos en el tomo *Ventada de relats*, y toda la producción teatral bajo el título *Ventada de teatre*. En la Biblioteca Janer Manila, el volumen *El somriure innocent de la pluja* incluye, además de este título, otras tres narraciones infantiles: *Tot quan veus és el mar*, *Diu que n'era un rei* y *El palau de vidre*.

Editorial Empúries ha presentado esta temporada Mossegades, una colección destinada a la franja de lectores inmediatamente anteriores a la marca insignia de la casa: L'Odissea, entre cuyos títulos de autor catalán cabe reseñar *Salsitxes de cotó fluix*, de David Paloma, una rocambolesca historia de fantasía provocada por una cama voladora.

Poesías y cuentos

En la producción de este último año se ha mantenido la presencia ya apuntada el pasado de libros de poesía para los lectores infantiles: *Escaleta al vent* (La Galera), de Joana Raspall y *Un gira-sol es gira* (PAM), de Joan Armangué son





JUDIT MORALES, I DONCS,
PINOT?, CERCLE DE
LECTORS/LA GALERA, 2002.

ROGER OLMOS, EL QUADRE
MÉS BONIC DEL MÓN,
KALANDRAKA, 2002.

antologías de poemas con un planteamiento clásico; en cambio, en *Disfresses* (La Galera), J. Sala-Valldaura, el autor, juega con las palabras para construir trabalenguas, adivinanzas y greguerías. Por otra parte, *Temps de poesia* (Timun Mas) es una selección de Roser Ros con dibujos de Francesc Rovira, destinada preferentemente a los docentes.

Tanto en poesía como en cuentos crece la edición de libros con incorporación de materiales sonoros, hasta tal punto que Publicacions de l'Abadia de Montserrat ha creado una colección propia, La Lluerna, en la que ha agrupado todas sus producciones que incorporan un CD. A los títulos ya publicados, *Poemes i cançons de Nadal* y *Poemes i cançons de Sant Jordi*, se han añadido *Poemes i cançons: bestiari*, poemas de animales escritos por Lola Casas y cantados por diferentes artistas, entre los cuales se cuentan Nina y Manu Guix, y *El país sense nom*, que recoge el libreto escrito por Ricardo Alcántara y el CD de las

canciones del último espectáculo de Roseland Musical. La editorial La Galera ha inaugurado la colección Singulars con *Canta'm un cuento*, de Toni Jiménez, un libro y un CD que recogen diez cuentos cantados. La editorial Cruïlla ha publicado *Explican's un Conte*, una colección de cuentos y cassetes en los que la popular periodista Elisenda Roca presta su voz a títulos clásicos (*La Caputxeta*, *La Blancaneu*) editados anteriormente en la colección Vull llegir.

Para los que todavía no saben leer encontramos un par de títulos que coinciden en tener como protagonista a Sant Jordi, patrón de Cataluña: *Els Bum-bum, la princesa, Sant Jordi, el drac i...* (PAM) y *El coratge de Sant Jordi*, de la colección Sense Mots (La Galera), que no tiene texto. Como curiosidad, añadiremos a la lista un *Sant Jordi* (Barcanova) que gracias a la impresión fosforescente puede leerse a oscuras.

La mayoría de las propuestas para primeros lectores toman como excusa ar-

gumental pequeñas anécdotas infantiles. Así ocurre en los títulos de la colección Sirenetes y Cues de Sirena. En la primera destacamos: *Quina por!*, de Esperança Rosarqué, con ilustraciones de Josep Rodés; *Corredisses*, de Mercè Anguera, con dibujos de Teresa Martí; *Set germans músics*, de Elisabet Abella, ilustrado por Mercè Arànega; y *La carta de colors*, de Pilar Baldrich con Joan Subirana. Entre los segundos: *Paraula de gos*, un juego de palabras de Teresa Duran; *El jersei*, una broma infantil a cargo de Lola Casas y *Els oficis de l'Arnau*, sobre aquello que te gustaría ser de mayor, con texto de Glòria Sanz e ilustraciones de Gustavo Roldán. La intención pedagógica predomina *En Bernat no vol creure* (Combel), de Jaume Carrera con dibujos de Jordi Vila, donde un niño desobediente recibe un castigo ejemplar.

La fantasía también está presente: Joles Sennell en *L'ogre pudent* (Combel, col. El Cavall Volador), ilustrado por Montse Tobella, nos explica qué encontró Paula en la taza del WC, y en *Cuento llunat* (Edebé, col. Tren Blau) seguimos las transformaciones de un meteorito que topa con el ojo de la luna. Gemma Sales escribe y dibuja *Conta'm una historia trista* (Edebé), el caso de Quimet, un niño que estaba enfermo de no llorar. *La bruixa Tibúrcia* (Cruïlla), texto e ilustraciones de Gabriela Rubio, es un cuento bien resuelto con dibujos impactantes en

rojo que merecería una edición en álbum como tuvo en francés. Pep Molist en *El tesor del vell pirata* (Cruïlla) traspasa con pericia la frontera entre realidad y fantasía al convertir una celebración de aniversario en una historia de piratas y tesoros escondidos. Este mismo autor, con el cuento *Sorra a las sabates* (Combel), nos transporta hasta la magia escondida en los cuentos de la biblioteca. Y Jaume Cela nos cuenta en *El bon somni* (La Galera, col. Cues de Sirena), el sueño deseado de un gigante y un enanito presentados por Francesc Rovira con apariencia actual.

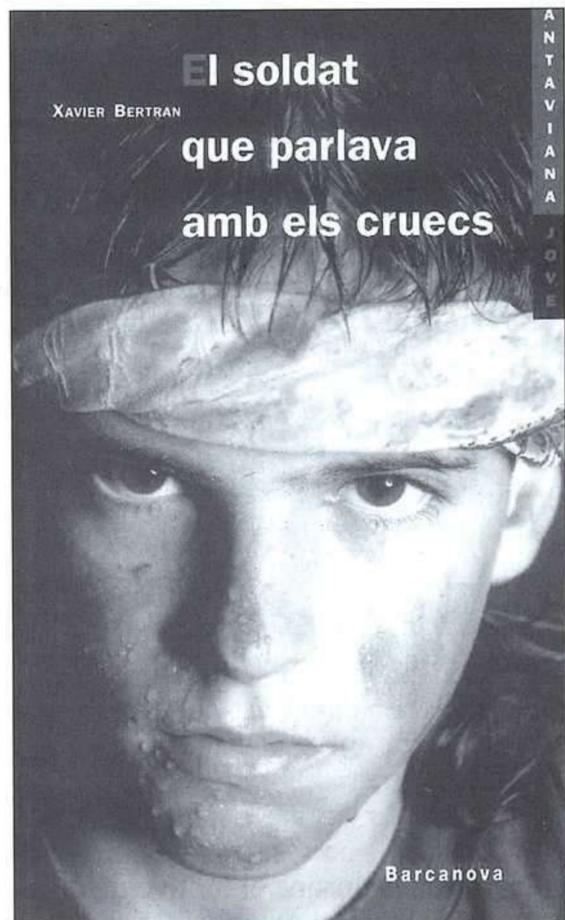
En el terreno de los álbumes ilustrados es novedad *Les tres bessones marquen un gol*, título de la colección Una Mirada al Món, coedición de Cromosoma, Icaria y la ONG Intermón Oxfam, que a través de estas famosas trillizas introduce temáticas comprometidas, en este caso, la explotación laboral infantil. Otra propuesta nos llega de la mano de David Cirici, que ha escrito el divertido diálogo de *Bet i Bup: bèsties i bestieses* (Destino), un perro y una rana imaginados por Marta Balaguer. Hay que destacar también *El quadre més bonic del món* (Kalandraka), escrito por

Miquel Obiols e ilustrado por Roger Olmos, que da a conocer la obra artística de Joan Miró a los más pequeños, y que fue el título de presentación de la sede catalana de la editorial gallega Kalandraka en Barcelona.

El producto más espectacular nos llega de la mano de Aura y Cercle de Lectors: tres cuentos populares editados en álbumes de gran formato donde manda la ilustración pictórica que han creado M. A. Pacheco para *El petit Polzet*, Jesús Gabán para *El Gat amb Botes* y Pep Montserrat para *Blancaneu*.

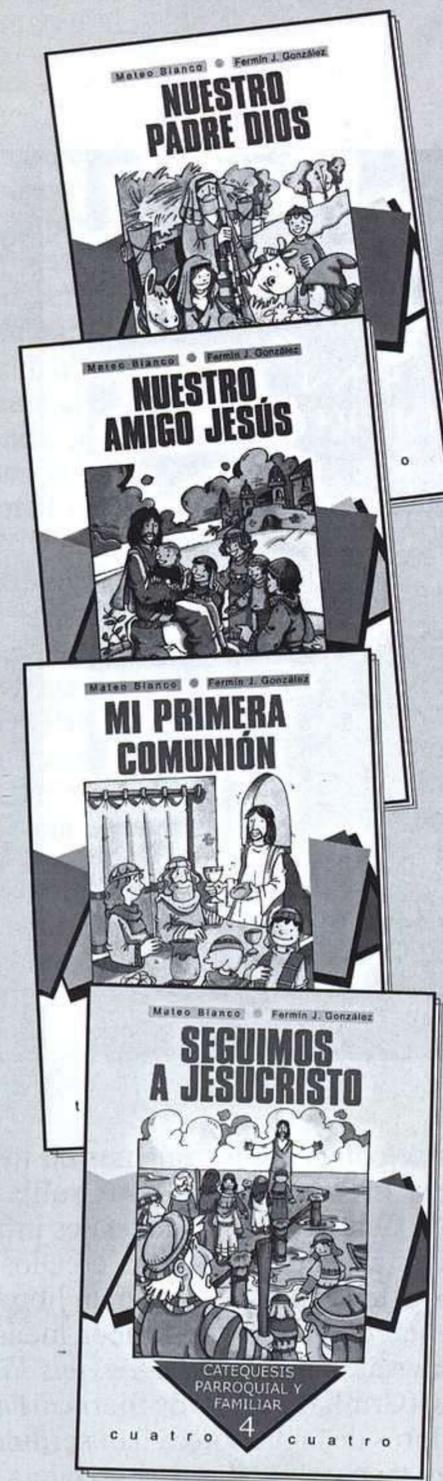
Los cuentos populares siguen siendo una apuesta segura: la colección Vull Llegir! (Cruïlla) nos ofrece en *En Patufet*, al personaje vestido con el traje típico catalán por deseo de Roser Rius; una *Caputxeta Vermella* a la moda actual, por Isabel Gomis; y *El Gat amb Botes* a la manera del dibujante de cómics Gallardo. Algunos de estos cuentos tienen más de una edición: en *La Caputxa Vermella* (La Galera, col. Sirenetes), Pep Molist nos presenta un lobo que come «coca» y en la colección La Galera Popular encontramos otro *El Gat amb Botes*, con ilustraciones de J. Luis Merino. Pilarín Bayés, popular ilustradora, pone imágenes a la colección Clàssics Pilarín (Printing Edicions) en cuyo primer título, *La Bella Dorment*, actualiza la versión haciendo que la protagonista se pinche con una aguja de coser e incorporando un hada negra.

Abundan las narraciones infantiles para lectores a partir de 9 años, con diversidad temática y una amplia nómina de autores, entre los cuales se mantienen algunos nombres con larga trayectoria. En las narraciones destinadas a esta edad aparecen con frecuencia los libros y las bibliotecas, como vemos a continuación. En *El misteri dels Ogres Golafrés* (Barcanova), de Salvador Comellas y Anna Cros, un cuento escrito a cuatro manos con ingenio y humor, una biblioteca elimina libros y el Club dels Personatges Dolents debe impedirlo para salvarse. En el cuento realista *M'avoreixo va dir en Pol* (Barcanova), de Toni Villalobos, el protagonista resuelve sus dudas utilizando la biblioteca, y en la rocambolesca historia de magos, *Gorgojus d'Oix* (Barcanova), de Josep-Manuel Rafí, vemos una biblioteca donde los li-



CATEQUESIS PARROQUIAL Y FAMILIAR

Método sencillo, eficaz y entretenido para utilizar en Parroquias y enseñar religión a los hijos dentro del propio hogar. De gran ayuda y utilidad para párrocos y profesores de religión.



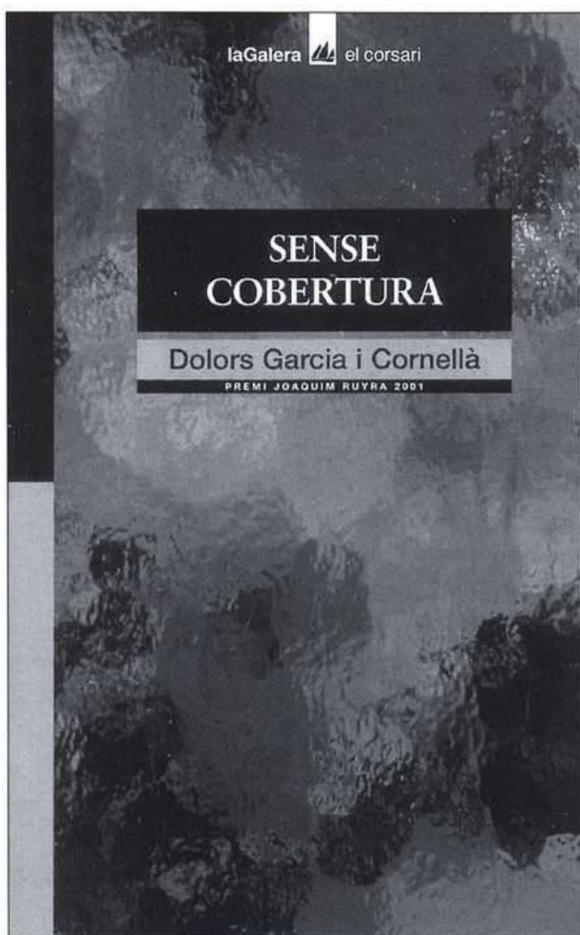
MATEO BLANCO Y FERMÍN J. GONZÁLEZ

- NUESTRO PADRE DIOS. 2ª edición
- NUESTRO AMIGO JESÚS. 2ª edición
- MI PRIMERA COMUNIÓN. 2ª edición
- SEGUIMOS A JESUCRISTO. NOVEDAD

Obra completa. Recomendado para la preparación de la Primera Comunión

Ediciones Palabra, S.A.

Pº. de la Castellana, 210. 28046 MADRID.
91350 77 39 y 91350 77 20 - Fax: 91359 02 30
e-mail: comercial@edicionespalabra.es
www.edicionespalabra.es



bros se colocan ellos mismos en los estantes. En *El llibre màgic* (Cruïlla), de Flavia Company, con personajes infantiles con aspecto de adultos creados por Sabala, todo gira en torno a un libro que hay que encontrar para saber todas las respuestas. En *La biblioteca dels llibres buits* (Cruïlla), de Jordi Sierra i Fabra, los libros de la biblioteca han perdido las letras y en *Sort del nas* (La Galera), de Jaume Cela, uno de los autores más prolíficos de esta temporada, los personajes de los cuentos clásicos ayudan a la protagonista a salir del ascensor donde ha quedado encerrada.

Los animales humanizados o de compañía son los protagonistas de otros títulos para estas mismas edades. Emili Teixidor recrea el diario del viaje involuntario de su personaje en *La volta al món de la Formiga Piga* (Cruïlla), cuarto título de la serie. Los estorninos que emigran son los protagonistas de la bella y simbólica narración *Vola, vola..., Josh!* (Cruïlla), de Gabriel Janer Manila, escrita con un lenguaje que parece más indicado para lectores mayores de 7 años, edad recomendada en la contracubierta. Pere Martí presenta *Les tortugues*

de l'àvia (Cruïlla), a causa de las cuales el grupo de amigos protagonista estrechará su amistad. Jaume Cela nos presenta a *Trufa* (Cruïlla), la perrita que cualquier niño desearía tener y Anna Vila narra cuentos protagonizados todos ellos por animales en *Un pacte és un pacte* (Cruïlla). Esta misma autora opta por la fantasía en las *Aventures d'anar i tornar* (Alfaguara), donde narra los viajes de un abuelo y su nieto a través de un espejo. Si preferimos el humor, reiremos con los informes sobre la tierra que se inventa Joan de Déu Prats en *Les aventures del megacapità Fonoll* (Barcanova), cuando explica los insólitos comportamientos de los humanos. La aventura nos la proporcionan Pau Joan Hernández en *El presoner del Casal del Diable* (Cruïlla), con un viaje de intercambio escolar en Galicia, y Carme Arrufat con excursionistas perdidos en Montserrat en busca de *L'enigma de la muntanya santa* (La Galera). Contamos además con tres nuevos títulos de Joaquim Carbó: *La dona medicina* (La Galera), un cuento tradicional donde las buenas acciones son premiadas; *L'àvia Teresa i el sol* (La Galera) y *En Nasi perd*

la por (Casals), dos cuentos de corte realista que además de entretener llevan a reflexionar sobre la sociedad actual.

Para estos lectores también recomendamos las revistas infantiles catalanas: *Cavall Fort* i *Tretzevents*. La primera ha celebrado sus primeros cuarenta años con diversos actos y una exposición itinerante de 40 portadas escogidas de los centenares de números publicados. Y nos preparamos para celebrar pronto los mismos del actual *Tretzevents*, que nació el año 1963 con el nombre *L'Infantil*.

Para terminar citaremos un par de títulos aptos para el público infantil de Jacint Verdaguer, escritor de finales del siglo XIX, de cuya muerte conmemoramos el centenario: las *Rondalles* (col. La Foradada, PAM), con ilustraciones de Dominique Donois y la edición infantil del *Canigó* en la colección El Far de Proa, de clásicos ilustrados, actualmente descatalogada pero fácil de conseguir en mercadillos de segunda mano.

Novelas

En las últimas novedades de novelas juveniles encontramos universos tutelados por la realidad virtual y protagonistas que viven en un mundo dominado por los juegos de ordenador. Dos títulos como muestra: *Krysis* (Empúries), de Care Santos, y *el-joc.com* (Bromera), de Gemma Lluch, que se basa en la famosa película *Matrix*. En ambas novelas, el juego que se propone entre realidad y ficción resulta efectivo, pero en algunos momentos puede producir confusión en el lector. Otras novelas apuestan por argumentos menos tecnológicos pero también llenos de misterio y de héroes adolescentes. En *El segrest de las balenes* (Columna Jove), de Joan Voltas, un joven secuestrado por unos aficionados conseguirá liberarse gracias a sus conocimientos de las ballenas, y en *Els antilladres* (Edebé), de David Nel·lo, el protagonista debe luchar contra un maquiavélico personaje que quiere dominar el mundo. Son novelas de fácil lectura y suficientemente entretenidas. Con un planteamiento similar el título *Desconcert* (Cruïlla), de Bernat y Daniel Romaní, destaca porque el motivo de la intriga es una melodía.

Los relatos realistas que tratan temas de actualidad o que recuperan la historia más reciente cuentan también en la producción actual. Jaume Cela nos ofrece dos novelas que invitan a reflexionar: recuerdos de guerra y posguerra rememorados por un joven que emigra se plantean en *Un nou horitzó* (Cruïlla), y profundos pensamientos sobre la vida y la muerte rondan en *Camí de tornada* (La Galera), con las voces de un joven en coma y su novia. Maria Carme Roca en la novela *Amb ulls de guacharo* (Alfaguara) resuelve una crisis de relación entre una abuela y su nietos. A estos títulos añadiremos *Nigra* (Barcanova), de Jordi Ortiz, una curiosa novela de ciencia-ficción que narra el derecho a la independencia de los selenitas, y la novela histórica *Una altra guerra per a Ney* (Cruïlla), de Jordi Mata, una interesante ficción ambientada a principios

del siglo XIX en los Estados Unidos de América que plantea la batalla por la igualdad de los negros y resulta una de las novelas más originales y creíbles de esta temporada.

Traducciones

La globalización del mercado hace que la mayoría de las traducciones se editen a la vez en castellano y en catalán; por este motivo, es casi innecesario comentar estas obras. A pesar de ello, quisiéramos citar a la editorial gallega Kalandraka, porque ha editado en catalán algunos títulos imprescindibles de álbumes ilustrados que hasta ahora nuestros lectores no habían podido leer en su lengua: *Allà on viuen els monstres*, de Maurice Sendak; *Histories de ratolins*, de Arnold Lobel; y *Els tres bandits*, de To-

mi Ungerer. La editorial Serres también ofrece en catalán obras ilustradas que vale la pena conocer: *Punt.com* con el trazo personal de Ralph Steadman y la tierna cerdita *Olivia*, de Ian Falconer. Por su parte, la editorial mexicana Fondo de Cultura Económica se ha subido también al carro de la edición en lengua catalana con lo cual podemos disfrutar en esta lengua de los álbumes del internacional Anthony Browne; y pronto la editorial venezolana Ekaré editará en catalán alguno de sus títulos.

De otras lenguas del estado nos llegan títulos interesantes. *Amb els peus enlaira* (Barcanova), del gallego Agustín Fernández Paz, es una novela corta donde el autor nos sorprende con una historia de realismo fantástico ilustrada magníficamente por Miguelanxo Prado; y Mariasun Landa, escritora vasca, muestra en dos títulos su oficio y versatilidad: *Un*

Baja de las nubes.

Los derechos de autor no se defienden solos,
pero se defienden entre todos.

Nosotros dedicaremos todos nuestros recursos a defender tus derechos de autor. Cada año recibirás los derechos económicos que te correspondan por la fotocopia de tus obras. Asóciate a CEDRO, la entidad que gestiona colectivamente los derechos reprográficos de escritores, traductores, periodistas y editores.

Para más información: www.cedro.org - 91 702 19 39 - asociados@cedro.org
93 272 04 45 - cedrocat@cedro.org



Centro Español de Derechos Reprográficos
Entidad de Autores y Editores

elefant amb cor d'ocell (Barcanova) narra con humor las experiencias de maestra de animales cansada de dar clase a unas arañas maniáticas y, en un registro más sentimental, *Jo me'n vaig* (Cruïlla), el relato de un adolescente descontento con el mundo, que tiene la virtud de no ser paternalista ni falsamente progresista.

Todas las secuelas de Harry Potter y productos alternativos pueden encontrarse también en catalán: *Les desgraciades històries dels germans Baudelaire* (Columna) son parodia de los dramas dickensianos protagonizados por niños; *Peggy Sue contra els invisibles* (Alfaguara) es un relato inclasificable por donde deambulan personajes malignos y extraños que desean acabar con la humanidad; y la serie de «La matèria obscura» (Empúries), de Philip Pullman, editada hace tres años en castellano y ahora en catalán, es una aventura mágica y metafísica, que mantiene el interés a lo largo de tres gruesos volúmenes.

Los autores para adultos demuestran con relatos destinados a lectores infantiles su capacidad y validez. Dos títu-

los excelentes nos confirman que la literatura infantil y juvenil puede ser mejor y diferente de la que solemos leer: *Catherine* (Cruïlla) es un tierno relato del escritor Patrick Modiano que narra la relación entrañable entre un padre y su hija, y para placer de todos la edición ha conservado las ilustraciones de Sempé; y *El duel* (Cruïlla), de David Grossman, un cuento sobre las relaciones humanas narrado de manera fácil e inteligente.

En el terreno de libros de conocimientos, la cosecha propia en catalán es, como siempre, irrelevante: toda la edición proviene de traducciones y por tanto también puede encontrarse en castellano. Es el caso de la colección *Pensa-hi* (Cruïlla), proveniente de Francia, sobre temas que plantean cada día los niños a los adultos: ¿para qué necesitamos el dinero?, ¿por qué hay guerras?, ¿Dios existe? Comprensibles y clarificadores, estos libros pueden ser un buen instrumento para todos. También hay obras de divulgación para los jóvenes: Tahar ben Jelloum intenta en *L'islam explicat als nostres fills* (La Magrana) mostrar como cualquier religión puede ser mal usada; Wiebke von Thadden concentra en *Una filla no és un fill: breu història de les noies* (Empúries) la historia de las mujeres desde la Antigüedad hasta nuestros días a través del diálogo entre una abuela y su nieta; y *El libro del Manel y la Camil·la: diàlegs sobre ètica* (Gedisa), de Ernts Tugendhat, Celso López y Ana

María Vicuña, plantea cuestiones propias de los jóvenes.

La celebración de los 150 años del nacimiento de Gaudí ha propiciado la publicación de un CD-Rom, *Gaudí o el joc de l'arquitecte* (Barcelona Multimèdia), un juego de ordenador que combina la divulgación y el entretenimiento con los buenos resultados habituales en esta productora.

Entre la oferta de clásicos disponemos de una nueva traducción de *L'illa del tresor* (Quaderns Crema), obra de Joan Selient, que viene a sumarse a los traductores de las publicadas en estos últimos años: Anna Gasol para la editorial Edebé (1999), Josep Vallverdú para La Galera (1999) y Anna Jené para la editorial Barcanova (2001). De *La volta al món en vuitanta dies*, Vicens Vives ha sacado una edición para uso docente con material complementario y La Galera, como es habitual, ha editado simplemente la novela. Una traducción notable es la que ha realizado Jesús Moncada de *El comte de Montecristo* (La Magrana), tanto por la extensión del texto —más de mil quinientas páginas—, como por la utilización de un registro lingüístico comprensible y totalmente adecuado a los personajes. La misma editorial ha publicado, con una cuidada presentación, *Un assassinat, un misteri i un casament*, una pieza de Mark Twain, ingeniosa y divertida que se acompaña de un excelente epílogo que explica la singular génesis del relato.

Acabaremos citando, en el ámbito de los estudios y la divulgación, la obra *La literatura infantil y juvenil catalana: un segle de canvis* (ICE). Esta publicación recoge las aportaciones de especialistas de la literatura infantil y juvenil en catalán desde diversos campos: las bibliotecas, las revistas o las bibliografías, e intenta dar una visión polifacética y complementaria de la evolución de la literatura infantil y juvenil a lo largo de los años. Asimismo, es un buen instrumento de información la revista digital *Cornabou*, producida por Andreu Sotorra, que hasta el momento es la única publicación electrónica en catalán dedicada a esta materia (<http://www.andreusotorra.com/cornabou>) ■

Teresa Mañà es especialista en LIJ y profesora en la Escuela de Biblioteconomía y Documentación de la Universidad de Barcelona.



MARTA BALAGUER, BET I BUP, SI JO FOS COM TU, DESTINO, 2002.